

原語論壇

阿美語的singsi (老師)

陳金龍 海岸阿美語教材編寫組主編

【漢語】

從阿美族的歷史與文化交流中，借不同族群（閩南語、漢語、日語）的詞語，豐富自己的語言，為適應其他文化是一種必要的手段。

從借詞觀之，是從十七世紀，清代對台灣大規模移民拓荒時期，還有日本直到民國時期。

阿美族的借詞中分類，有政治文化面，如：皇帝、會議、民國；從經濟文化面，有鋤頭、蘿蔔、秤；從教育文化面，如：老師、醫生、鉛筆等等。從以上借詞中完全依阿美族語的語音與結構發音，完全被阿美族化了。

【海岸阿美語】

Na i rakat no 'orip no Pangcah, ato kalalacal i 'orip no Pangcah, micaliw to no roma a finacadan (no Payrang / no Kowaping / no Dipon) a tilid, misakadofa to no tiring a caciyaw, sapilecad to no tao a 'orip, mamatinitini aca ko tayal no demak.

Ano tiri'en ko micaliw a tilid, nai safaw pito no kasamihecahecaan, itini i kakowapingan safeleng sa tayni i Taywan mafolaw mipamatang, kasifoan i, ira ho ko Dipon tangasa ka Kowapingan.

O micaliw a tilid no misa-Pangcahay, nengneng han ko kasasingrar, pakayniay i sakowan, mato : hongti、kayki、minkok ; pakayniay i saka'orip, mato : pitaw、saytaw、tingting ; pakayniay i pasifana'ay, mato : singsi、ising、impic、kokofang, tengil hank o ngiha ato facu no tilid, maemin mato o no Pangcah a caciyaw.





【漢語】

至於「老師」一詞，在阿美族文化裡，很早就有這個名詞：'a'isedan（俗稱指導員），從前，在還有巫師時期，巫師層級下，有指導準巫師的老師，那個指導者就稱為老師。從外來宗教來之後，認為是魔鬼的語言，就不被使用，故未流傳下來。

帝瓦伊·撒耘（李來旺）校長在的時候，他說：「外來宗教傳入之後，我們阿美族的語言流失了很多，現在我們要傳承下去，至今我常常想，這個singsi一詞，我認為應改用 'a'isedan才好。」

【海岸阿美語】

Oni a singsi hananay a tilid, itini i 'orip no Pangcah, ira to koni a caciyaw, o 'a'isedan han, nawhan, itiya ho, ira ho ko cikawasay, kalaeno no cikawasay, ira ko papasifana' to mamalacikawasay, oya pasifanaay i, o 'a'isedan han, na ira ko no roma a kanatal a pito'oran, no akoma ko matiniay a caciyaw saan sa falah hanto, caay to karayray.

Ira ho ci Tiway-sain, sowal sa cingra, na ira kona roma pito'oran tayni, adihay ko masidayay a caciyaw no Pangcah, anini palowaden to ita saan. Saka harateng sato kako anini, oni a singsi a tilid, faliceng to 「'a'isedan」 hanto saan ko faloco' ako.

